

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
пер. П. Лизунов
«20» мая 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

**Историко-филологический анализ богословских и
аскетических памятников славянской литературы
(IX - XVII вв.)**

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Русская духовная словесность »
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составил

Ткачев Евгений Викторович, старший преподаватель

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX - XVII вв.)» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1110 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология (уровень магистратуры)**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
филологии
протокол от «18» апреля 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX - XVII вв.)» является дать студентам общее представление о формировании в славянской традиции корпуса переводных сочинений учительного, аскетического и богословско-полемиического характера в связи с греческой литературой позднеантичного и византийского периодов, а также оригинальных славянских текстов аналогичной тематики; ознакомить с основными принципами филологического и источниковедческого анализа указанного типа текстов. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX - XVII вв.)» требует решения следующих задач:

- 1) усвоение общих сведений об истории, периодизации и локализации славянских переводов патристических текстов;
- 2) знакомство с основными группами переводных и оригинальных текстов: экзегетических, гомилетических, аскетических, богословско-полемических;
- 3) теоретическое изучение и практическое применение принципов филологического и источниковедческого анализа текстов, включая анализ контекста бытования текста в сборниках и флорилегиях.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX - XVII вв.)» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся.
Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Данная дисциплина не требует для своего освоения предварительной подготовки.
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
 - «История языка церковно-славянской письменности (XI - XVIII в.)»,
 - «Историко-теоретические основы курса "Агиография и агиология"»,
 - «Славяно-русская палеография».
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
 - «Религиозная проблематика русской литературы (XVIII-XIX в.)»,

- «История русской церковной литературы (XVIII-XX в.)»,
- «Религиозная проблематика русской литературы (XX в.)»,
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций в мировоззренческой и ценностной сфере на основе системного теологического подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию в мировоззренческой и ценностной сфере с учетом сущностных характеристик богословия: укорененности в Откровении, церковности, несводимости к философским и иным рациональным построениям	<p>Знать: значения основных понятий и богословских терминов христианкой догматики, экзегетические методы крупнейших представителей греческой христианской литературы III-IX вв.; структуру литургического года Православной Церкви; периодизацию истории РПЦ; имена крупнейших южнославянских и древнерусских оригинальных авторов; основные критерии атрибуции текста тому или иному автору (переводному или оригинальному), критерии датировки оригинального славянского сочинения и его редакций; основные характеристики стиля, богословской и аскетической терминологии, метода экзегезы, богословия крупнейших греческих авторов, сочинения которых сохранились в славянских переводах; историю влияния того или иного переводного или оригинального сочинения на последующую традицию.</p> <p>Уметь: сопоставлять славянский переводной текст (по рукописи или печатному изданию) с текстом греческого или латинского оригинала; использовать и критически анализировать богословские и филологические комментарии исследователей к изданным переводным и оригинальным текстам; идентифицировать оригинал славянского перевода отдельного произведения в составе учительных четых сборников; определять степень оригинальности непереводных сочинений древнерусской книжности; объяснять</p>

		<p>смысловые расхождения славянского перевода с греческим или латинским оригиналом и оценивать богословскую значимость вариантов чтения (в славянской традиции) для истории или реконструкции текста оригинала.</p> <p>Владеть: основными методами структурного и богословского анализа отдельного произведения древнерусской литературы; навыками составления полного доосье о славянской традиции сочинений того или иного переводного автора; навыками описания редакций оригинальных произведений древнерусской книжности; основными методами богословского и филологического анализа переводного славянского произведения, оригинал которого утрачен; начальными навыками реконструкции текста оригинала или его фрагмента (начальных и конечных слов, отдельных фраз) по славянскому переводу; навыками выявления зависимости оригинального славянского произведения от переводных и других оригинальных славянских текстов (предшествующих и современных).</p>
<p>ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач</p>	<p>ОПК-2.1 Обладает углубленными знаниями основных разделов патрологии и профессиональными знаниями в области специализации</p>	<p>Знать: краткие основные сведения о важнейших памятниках греческой христианской литературы II-XV вв. богословской, полемической, гомилетической и аскетической тематики, сохранившихся в славянских переводах; классификацию и основные жанры славянской переводной и оригинальной литературы богословско-полемической, учительной и аскетической тематики; основные сведения истории славянских переводов соответствующей литературы (по периодам и регионам), а также, более подробно, историю отдельных наиболее значимых памятников переводной письменности типикарного и нетипикарного круга.</p> <p>Уметь: использовать памятники переводной и оригинальной славянской литературы как источники для глубокого понимания церковной традиции применительно к научно-богословским и духовно-</p>

		<p>просветительским задачам Церкви; определять литературное своеобразие и функциональное назначение того или иного оригинального сочинения славянской письменности, фрагмента или выражения в контексте предшествующей, современной и последующей традиции; для переводных памятников – сопоставлять перевод с оригиналом, выявлять особенности перевода, славянской богословской и аскетической терминологии, определять значимость перевода для критики текста или реконструкции оригинала.</p> <p>Владеть: методами анализа рукописной традиции памятников славянской письменности, а также навыками использования критических изданий славянских текстов; приемами критического анализа текстов славянской переводной и оригинальной литературы, их богословской и эстетической интерпретации, умением идентифицировать оригинал переводного памятника, сопоставлять славянский перевод с оригиналом, делать выводы о филологической и богословской значимости перевода; навыками изучения славянской богословской, полемической, гомилетической и аскетической литературы с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа</p>
	<p>ОПК-2.2 Имеет представление об актуальном состоянии исследований в области русской духовной словесности</p>	<p>Знать: краткие сведения об истории изучения славянской литературы в XVII–XXI вв., представления о главных исследовательских подходах к изучению переводных и оригинальных текстов соответствующей тематики.</p> <p>Уметь: пользоваться общими пособиями обзорного характера по истории христианской греческой и славянской литературы (клависами, энциклопедиями, словарями, справочниками, учебниками); делать обзор рукописной традиции славянских текстов и использовать критическое издание тех или иных памятников славянской письменности;</p> <p>Владеть: навыками использования печатных и электронных каталогов славянских рукописей; методами сбора и</p>

		<p>систематизации всесторонней информации о степени изученности того или иного памятника славянской литературы; методами сопоставления славянского перевода с оригиналом, богословского, риторического и источниковедческого анализа оригинальных сочинений, основными методами выявления редакций</p>
	<p>ОПК-2.3 Способен применять полученные знания при решении задач в области русской духовной словесности</p>	<p>Знать: основные этапы развития славянского языка и характерные для каждого этапа фонетические, морфологические и синтаксические явления, основные отличительные текстологические признаки принадлежности славянского текста к определенным периодам и регионам; способы передачи в славянской письменности важнейших богословских и аскетических терминов, их греческие и латинские эквиваленты; основной церковно-исторический контекст возникновения славянских переводов богословских, аскетических и гомилетических произведений, а также их оригиналов; церковно-исторический контекст возникновения непереводных славянских текстов; структуру и общий состав греческой и переводной славянской книжности типикарного круга; основные методы текстологического анализа славянского текста, жанровые особенности и риторические тропы.</p> <p>Уметь: пользоваться языковыми словарями древнегреческого, латинского, старославянского и церковнославянского языка; читать, переводить и делать грамматический анализ аскетических и гомилетических славянские оригинальных текстов читать, переводить, делать филологический и богословский анализ некоторых переводных славянских текстов богословской и полемической тематики (в сопоставлении с оригиналом)</p> <p>определять место переводного славянского памятника или группы памятников в жанрово-стилевой системе славянской книжности того или иного периода и региона; определять отражение историко-культурной ситуации в оригинальных</p>

		<p>памятниках славянской книжности; проводить стилистический, структурный и терминологический анализ переводных и оригинальных произведений славянской литературы в контексте церковно-общественных явлений соответствующего периода.</p> <p>Владеть: основными методами использования критического издания славянского текста; навыками чтения памятников переводного славянского текста богословского, полемического или аскетического характера (по рукописи и печатному изданию) в сопоставлении с оригиналом, навыками чтения и перевода оригинального славянского текста; методами филологического и богословского анализа переводного и оригинального славянского текста с учетом различных изводов и редакций; основной терминологией текстологического, источниковедческого и структурного анализа славянского текста; методами выявления южнославянского и западноевропейского влияния на состав и язык славянских переводов, методами выявления изводов и редакций переводных сочинений; навыками сопоставления жанрово-стилистических элементов канона и художественного творчества в поздних оригинальных славянских текстах полемического и учительного характера.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **4** зачётных единицы, **144** академических часов.

Форма контроля *зачет в 3 семестре, зачет с оценкой в 4 семестре:*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	144
Контактные часы (аудиторная работа)	80

Занятия лекционного типа	16
Занятия в практической форме	64
Самостоятельная работа обучающихся	64
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет, зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в академ. часах)					Формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
Модуль 1. Обзор корпуса текстов.							
Тема 1.1. Классификация памятников и центров славянской книжности.	1	0	2	0	2	УК-1; ОПК-2	Конспект
Тема 1.2. Кирилло-Мефодиевское наследие и проблема зарождения славянской книжности.	1	0	2	4	6	УК-1; ОПК-2	Конспект
Тема 1.3. Ранние славянские писатели X-XI вв.: Климент Охридский, Иоанн Экзарх Болгарский, Константин Преславский	1	0	2	4	6	УК-1; ОПК-2	Конспект, выступление на ПЗ
Тема 1.4. Богословские и аскетические сочинения в составе переводной славянской книжности типикарного круга	1	0	2	4	6	УК-1; ОПК-2	Конспект, выступление на ПЗ
Тема 1.5. Переводные славянские Патерики.	1	0	2	4	6	УК-1; ОПК-2	Конспект

Тема 1.6. Славянские Прологи.	1	0	4	4	8	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 1.7. Экзегетическая литература в славянской традиции.	1	0	2	4	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т
Тема 1.8. "Южнославянские влияния", русско-афонские и русско-сербские литературные контакты.	1	0	2	4	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 1.9. Литературная традиция исихазма в переводной славянской книжности (на примере отдельных памятников).	1	0	2	2	4	УК-1; ОПК-2	Конспек т
Тема 1.10. Обзор древнерусских богословских произведений (XI-XIII в.)	1	0	2	2	4	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 1.11. Древнерусские оригинальные патерики.	1	0	4	2	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 1.12. Литературное наследие прп. Иосифа Волоцкого	1	0	2	2	4	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 1.13. Литературное наследие прп. Максима Грека	1	0	2	2	4	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Аттестация за I семестр (зачет)			2	2	4	УК-1; ОПК-2	Устный опрос
Итого в I семестре		0	32	40	72		
Модуль 2. Изучение комплекса текстов.							
Тема 2.1. Комплексный подход при изучении богословских и аскетических текстов. Классификация сборников.	2	2	0	0	2	УК-1; ОПК-2	Конспек т
Тема 2.2. Четыре сборники XI-XV вв.	2	2	2	2	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ

Тема 2.3. Переводная богословская и аскетическая литература в Изборниках 1073 г. и 1076 г. и Изборнике XIII в.	2	0	2	2	4	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 2.4. Славянские Минен- четы.	2	0	4	2	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 2.5. Богословские и аскетические сочинения в составе ВМЧ митр. Макария.	2	0	2	2	4	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Модуль 3. Методы историко-филологического анализа текстов.							
Тема 3.1. Описание славянской традиции переводного текста на примере отдельных авторов Описание славянской традиции корпуса сочинений (свт. Василий Великий, свт. Афанасий Великий, Кирилл Иерусалимский, прп. Исихий Иерусалимский).	2	2	4	4	10	УК-1; ОПК-2	Конспек т
Тема 3.2. Историко- филологический анализ переводного текста при наличии оригинала: «Паренесис» прп. Ефрема Сирина.	2	2	4	2	8	УК-1; ОПК-2	Составл ение досье славянс ких перевод ов конкрет ного автора
Тема 3.3. «Лествица» в славянской традиции: обзор переводов.	2	2	2	2	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 3.4. Сравнительный анализ 1- го слова «Лествицы» в греческом оригинале, преславском (Рум. 198) и афонском (МДА 152) переводе.	2	2	4	2	8	УК-1; ОПК-2	Конспек т
Тема 3.5. Историко- филологический анализ переводного экзегетического текста на примере фрагмента Толковой Псалтири прп. Максима Грека.	2	2	4	2	8	УК-1; ОПК-2	Конспек т, выступл ение на ПЗ
Тема 3.6. Историко- филологический анализ оригинального текста	2	2	2	2	6	УК-1; ОПК-2	Конспек т

богословского/аскетического содержания: «Слово о законе и благодати» митр. Илариона Киевского.							
Аттестация за II семестр (зачет с оценкой)			2	2	4	УК-1; ОПК-2	Устный опрос
Итого в II семестре		16	32	24	72		
Всего по дисциплине:		16	64	64	144		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Подготовка конспекта;
- 2) Проработка учебного материала;
- 3) Подготовка сообщений к практическим занятиям;
- 4) Чтение и анализ текста.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Модуль 1. Обзор корпуса текстов.		
Тема 1.1. Классификация памятников и центров славянской книжности.	<p>1. Какой богослужебный устав предписывает наибольшее число уставных чтений? Ответ: Иерусалимский.</p> <p>2. Сколько было в Русской Церкви литургических реформ и реформ уставных чтений? Ответ: Две.</p> <p>3. Назовите две древнейшие славянские литературные школы периода Первого Болгарского царства. Ответ: Охридская, Преславская.</p> <p>4. Относятся ли сочинения Дионисия Ареопагита к типикарному циклу? Ответ: Нет.</p> <p>5. В каком веке появились первые</p>	Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000. Статья в ПЭ: «Охридская книжная школа»

	сохранившиеся древнерусские оригинальные сочинения богословского содержания? Ответ: XI в..	
Тема 1.2. Кирилло-Методиевское наследие и проблема зарождения славянской книжности.	<p>1. Каким алфавитом записаны древнейшие сохранившиеся тексты на старославянском языке? Ответ: латинским.</p> <p>2. На какой литургический обряд ориентировался св. равноап. Мефодий, создавая первые славянские переводы в Паннонии? Ответ: латинский.</p> <p>3. Где были переведены на славянский язык первые святоотеческие тексты триодного цикла уставных чтений? Ответ: в Болгарии.</p> <p>4. Какой славянский алфавит более точно передает фонетические особенности старославянского языка? Ответ: глаголица.</p> <p>5. Назовите имена «Седмочисленных святых». Ответ: свв. равноап. Кирилл и Мефодий, Климен, Наум, Горазд, Ангеларий, Савва Охридские.</p>	<p>Пентковский А. М. Славянское богослужение в архиепископии и святителя Мефодия // Свети Тирило и Методије и словенско писано наслеђе (863–2013). Београд, 2014. С. 25-102.</p> <p>Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-методиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000.</p>
Тема 1.3. Ранние славянские писатели X-XI вв.: Климент Охридский, Иоанн Экзарх Болгарский, Константин Преславский	<p>1. Назовите два жанра, в которых написаны гомилетические произведения Климента Охридского. Ответ: поучения и похвальные слова.</p> <p>2. Назовите самое древнее стихотворение на славянском языке и его автора. Ответ: «Азбучная молитва» Константина Преславского.</p> <p>3. Кто является автором «Азбучной молитвы»? Ответ: Константин Преславский.</p> <p>4. Какое греческое произведение лежит в основе сочинения Иоанна Экзарха Болгарского «Небеса»? Ответ: «Точное изложение православной веры» прп. Иоанна Дамаскина.</p> <p>5. Кому, помимо св. равноап. Кирилла, приписывается изобретение кириллицы? Ответ: Клименту Охридскому.</p>	<p>статьи в ПЭ: «Климент Охридский», «Иоанн Экзарх Болгарский», «Константин Преславский»</p>

<p>Тема 1.4. Богословские и аскетические сочинения в составе переводной славянской книжности типикарного круга</p>	<p>1. Какие славянские экзегетические тексты используются в качестве уставных чтений согласно Иерусалимскому уставу? Ответ: Учительное (Толковое) Евангелие, Толковый Апостол.</p> <p>2. В какой момент богослужения суточного круга, согласно Студийскому уставу, читается «Малое оглашение» прп. Феодора Студита? Ответ: Перед 1-м часом.</p> <p>3. Проповеди какого автора лежат в основе славянских новозаветных толковых текстов типикарного круга? Ответ: свт. Иоанна Златоуста.</p> <p>4. Произведения какого автора преобладают в составе уставных чтений Господских двенадесятих праздников? Ответ: свт. Григория Богослова.</p> <p>5. Какое патристическое произведение читается на великопостных часах, согласно Иерусалимскому уставу? Ответ: «Лествица» прп. Иоанна Лествичника.</p>	<p>Виноградов В.П. Уставные чтения. Вып. 1: Уставная регламентация чтений в греческой церкви. Сергиев Посад, 1914. Статья «Уставные чтения» в ПЭ.</p>
<p>Тема 1.5. Переводные славянские Патерики.</p>	<p>1. Назовите главный источник Азбучно-Иерусалимского Патерика. Ответ: Алфавитное собрание «Arophthegmata patrum».</p> <p>2. В основе какого славянского патерика лежит Луг духовный Иоанна Мосха? Ответ: Синайского.</p> <p>3. Разновидностью какого патерика является Протопатерик Скалигера? Ответ: Скитского.</p> <p>4. Какой славянский патерик был, предположительно, переведен в моравский ипериод? Ответ: Римский.</p> <p>5. Какой патерик имеет отчетливую антибогомильскую тенденцию Ответ: Лимонис.</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР: «Азбучно-Иерусалимский Патерик» «Скитский Патерик» «Египетский Патерик» «Синайский Патерик» «Римский Патерик»</p>
<p>Тема 1.6. Славянские Прологи.</p>	<p>1. Какой Пролог имеет южнославянское происхождение? Ответ: стишной.</p> <p>2. Какая разновидность обычного Пролога имеет является древнейшей, в каком веке она возникла? Ответ: славянский Синаксарь XI в.</p> <p>3. Кому приписывается составление 2-й русской редакции обычного Пролога?</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР: «Пролог»</p>

	<p>Ответ: Кириллу Туровскому.</p> <p>4. В какой редакции обычного Пролога неагиографические тексты расположены под каждым числом месяца?</p> <p>Ответ: в первой редакции.</p> <p>5. Какой славянский Пролог написан в стихах?</p> <p>Ответ: никакой.</p>	
Тема 1.7. Экзегетическая литература в славянской традиции.	<p>1. Назовите четыре славянских Шестоднева.</p> <p>Ответ: Шестодневы свт. Василия Великого, Севериана Габальского, Георгия Писиды, Иоанна Экзарха Болгарского.</p> <p>2. Назовите три славянских Учительных Евангелия.</p> <p>Ответ: Учительные Евангелия Константина Преславского, патриархов Каллиста-Филофея, архим. Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого.</p> <p>3. Какой тип катен (по внешнему расположению материала) преобладает в славянской традиции?</p> <p>Ответ: широкие катены.</p> <p>4. Является ли катеной Толковая Псалтирь прп. Максима Грека?</p> <p>Ответ: да.</p> <p>5. Какие катены Никиты Ираклийского сохранились в славянской традиции?</p> <p>Ответ: на книгу Иова и Псалтирь.</p>	<p>статьи в ПЭ: «Катены (славянская традиция)» «Толковое Евангелие» «Кирилл (Транквиллион-Ставровецкий)»; статья в СККДР: «Шестодневы» Алексеев А. А. Текстология славянской библии. СПб., 1999.</p>
Тема 1.8. "Южнославянские влияния", русско-афонские и русско-сербские литературные контакты.	<p>1. Какая болгарская литературная школа является очагом второго южнославянского влияния?</p> <p>Ответ: Тырновская.</p> <p>2. Назовите имена двух Киевских митрополитов, являвшихся главными проводниками второго южнославянского влияния на Руси.</p> <p>Ответ: св. митр. Киприан и Григорий Цамблак.</p> <p>3. Кто является автором «Сказания о письменах»?</p> <p>Ответ: Константин Костенецкий (Костенецкий)</p> <p>4. Назовите главный центр сербской переводческой деятельности на самой Св. Горе Афон.</p> <p>Ответ: монастырь Хиландар.</p> <p>5. Кто разработал концепцию стиля «плетения словес»?</p> <p>Ответ: Д. С. Лихачев.</p>	<p>Русь и южные славяне: сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894-1987). СПб., 1998.</p> <p>Турилов А. А. Южнославянские переводы XIV-XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть I. // Вестник церковной истории. 2010. № 1-2. С. 147-175.</p>

		Соболевский А. И. Южнославянское влияние на русскую письменность в XIV-XV веках. // Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. / Известия отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 74 № 1. СПб., 1903.
Тема 1.9. Литературная традиция исихазма в переводной славянской книжности (на примере отдельных памятников).	<p>1. Кто является автором сочинения «О еже не власти в ересь Варлаама и Акиндина»? Ответ: Давид Дисипат.</p> <p>2. Какое Учительное Евангелие имеет следы влияния исихастской традиции. Ответ: Учительное Евангелие Каллиста-Филофея.</p> <p>3. Кто автор сочинения «Диоптра» (в слав. традиции - "Зерцало")? Ответ: Филипп Монотроп (Уединенник, Пустынник).</p> <p>4. Какое сочинение свт. Григория Паламы цитирует прп. Иосиф Волоцкий в «Просветителе»? Ответ: «Беседование с хионы и турки».</p> <p>5. Кто, где и когда перевел на славянский язык Ареопагитский корпус? Ответ: монах Исая Серрский (Афонский), XIV в., Афон.</p>	Прохоров Г. М. Византийская литература XIV в. в Древней Руси. СПб., 2009
Тема 1.10. Обзор древнерусских богословских произведений (XI-XIII в.)	<p>1. Какое русское богословское сочинение является древнейшим? Ответ: «Слово о законе и благодати» митр. Илариона.</p> <p>2. Назовите единственное известное сочинение Климента Смолятича. Ответ: «Послание к пресвитеру Фоме».</p> <p>3. Кто автор «Притчи о человечестей души и о телеси»? Ответ: Кирилл Туровский.</p> <p>4. Кому приписывается «Послание к</p>	Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988-1237 гг.). СПб., 1996.

	<p>брату столпнику»?</p> <p>Ответ: митр. Илариону Киевскому.</p> <p>5. Какой автор XIII в. обращается к теме монголо-татарского нашествия?</p> <p>Ответ: Серапион, еп. Владимирский.</p>	
Тема 1.11. Древнерусские оригинальные патерики.	<p>1. Какой древнерусский патерик содержит эпистолярные части?</p> <p>Ответ: Киево-Печерский.</p> <p>2. Кто автор Волоколамского Патерика?</p> <p>Ответ: инок Досифей (Топорков).</p> <p>3. Назовите самую раннюю редакцию Киево-Печерского Патерика.</p> <p>Ответ: Арсениевская редакция.</p> <p>4. Кто в авторской редакции Волоколамского Патерика, предположительно, являлся центральной фигурой?</p> <p>Ответ: прп. Пафнутий Боровский.</p> <p>5. В каком древнерусском патерике содержится много рассказов о видениях?</p> <p>Ответ: Волоколамском..</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР:</p> <p>«Киево-Печерский патерик»</p> <p>«Волоколамский патерик»</p>
Тема 1.12. Литературное наследие прп. Иосифа Волоцкого	<p>1. Назовите две редакции «Просветителя».</p> <p>Ответ: краткая и пространная.</p> <p>2. Чему посвящено «Сказание о спасительных и душеполезных книгах»?</p> <p>Ответ: обоснованию значения вкладов в монастырь на помин души.</p> <p>3. Как сам прп. Иосиф Волоцкий назвал свое сочинение, именуемое обычно «Просветитель»?</p> <p>Ответ: «Книга на еретиков».</p> <p>4. В каком веке появилось наименование «Просветитель»?</p> <p>Ответ: XVII в.</p> <p>5. Каков приблизительно объем эпистолярного наследия прп. Иосифа Волоцкого?</p> <p>Ответ: около 30 посланий.</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР:</p> <p>«Иосиф Волоцкий»</p> <p>Алексеев А. И. Сочинения Иосифа Волоцкого в контексте полемики 1480-1510-х гг. СПб., 2010.</p>
Тема 1.13. Литературное наследие прп. Максима Грека	<p>1. Сохранились ли сочинения прп. Максима Грека на греческом языке?</p> <p>Ответ: да.</p> <p>2. Какое из трех прижизненных собраний сочинений прп. Максима Грека является более объемным?</p> <p>Ответ: Хлудовское.</p> <p>3. Почему Иоасафовское собрание сочинений прп. Максима Грека так называется?</p> <p>Ответ: по имени владельца рукописи - митр. Иоасафа, проживавшего на покое в Троице-Сергиевом монастыре.</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР:</p> <p>«Максим Грек»</p> <p>Синицына Н. В. Максим Грек. М., 2008. (ЖЗЛ)</p>

	<p>4. Какой теме посвящен самый большой раздел Иоасафовского собрания? Ответ: нравственному богословию и аскетике.</p> <p>5. Какое позднее рукописное собрание сочинений прп. Максима Грека сохранило остатки традиции более ранней по сравнению с прижизненными собраниями? Ответ: Нижегородско-Парижское собрание.</p>	
Модуль 2. Изучение комплекса текстов.		
<p>Тема 2.1. Комплексный подход при изучении богословских и аскетических текстов. Классификация сборников.</p>	<p>1. По какому принципу расположен материал в некалендарных сборниках? Ответ: в тематической последовательности.</p> <p>2. Дайте определение сборника устойчивого состава. Ответ: Сборник устойчивого состава — сборник, известный только в одном экземпляре, но объединенный строгим замыслом его составителя.</p> <p>3. Чем отличается экзегетическая catena от экзегетического сборника? Ответ: в catene приводятся фрагменты толкований разных авторов, в экзегетическом сборнике — полные тексты тех или иных сочинений разных авторов.</p> <p>4. Что такое конвой (в текстологии)? Ответ: Конвой - такое сопровождение текста изучаемого произведения в сборниках, которое может рассматриваться как традиционное, повторяющееся в различных рукописях, хотя бы даже у изучаемого произведения и не было внутренней связи с памятниками, его сопровождающими (случайное соседство произведений).</p> <p>5. Являются ли циклы произведений сборниками? Ответ: нет.</p>	<p>Лихачев Д. С. Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв.). СПб., 2001.</p>
<p>Тема 2.2. Четыре сборники XI-XV вв.</p>	<p>1. «Златоструй» и «Златоуст»: какой из этих сборников календарного типа, а какой - некалендарного? Ответ: «Златоструй» - некалендарного, и «Златоуст» - календарного.</p> <p>2. Чему посвящена большая часть поучений, входящих в «Златую цепь»? Ответ: истолкованию богослужения и устава.</p> <p>3. Какой сборник связывают с</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР: «Златоструй», «Златоуст», «Златая цепь», «Измарагд», «Маргарит», «Торжественник»</p>

	<p>движением стригольников?</p> <p>Ответ: «Измарагд».</p> <p>4. В каком сборнике присутствует наибольшее количество подлинных и полных произведений свт. Иоанна Златоуста?</p> <p>Ответ: «Маргарит».</p> <p>5. Что такое общий Торжественник?</p> <p>Ответ: Торжественник, объединяющий в себе торжественники минейный и триодный.</p>	
<p>Тема 2.3. Переводная богословская и аскетическая литература в Изборниках 1073 г. и 1076 г. и Изборнике XIII в.</p>	<p>1. Перевод какого сочинения составляет основной объем Изборника 1073 г.?</p> <p>Ответ: «Вопросоответы» Анастасия Синаита.</p> <p>2. В какой сборник XI в. входит «Слово некоего калугера о почитании книжном»?</p> <p>Ответ: Изборника 1076 г.</p> <p>3. Тексты какого содержания преобладают в Толстовском сборнике XIII в.?</p> <p>Ответ: экзегетического.</p> <p>4. В каком сборнике XI в. имеются не идентифицированных до сих пор тексты, часть которых имеет, возможно, славянское происхождение?</p> <p>Ответ: Изборник 1076 г.</p> <p>5. С именем какого древнерусского писателя связывают Толстовский сборник XIII в.?</p> <p>Ответ: митр. Климента Смолятича.</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР: «Изборник 1073 г.», «Изборник 1076 г.», «Изборник XIII в.».</p>
<p>Тема 2.4. Славянские Минен-четьи.</p>	<p>1. Какие славянские минеи-четьи содержат наибольшее количество наименований сочинений?</p> <p>Ответ: Аверкиевы.</p> <p>2. Какие славянские минеи-четьи представляют наибольший интерес для историков византийской литературы?</p> <p>Ответ: Волоколамские.</p> <p>3. Где был сделан перевод Волоколамских миней-четьих?</p> <p>Ответ: в Великом Новгороде.</p> <p>4. В каком веке были составлены минеи-четьи свящ. Иоанна Милютина и иером. Германа Тулупова?</p> <p>Ответ: XVII в.</p> <p>5. Какие минеи-четьи представляют собой самый полный за всю историю Древней Руси свод русских агиографических памятников?</p> <p>Ответ: Выговские.</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР: «Минени четьи»</p>

<p>Тема 2.5. Богословские и аскетические сочинения в составе ВМЧ митр. Макария.</p>	<p>1. Назовите три комплекта ВМЧ митр. Макария в хронологическом порядке. Ответ: Софийский, Успенский, Царский. 2. Какой комплект ВМЧ митр. Макария считается «черновым»? Ответ: Софийский. 3. Чем начинаются и чем заканчиваются в ВМЧ чтения на каждый день года? Ответ: начинаются с Пролога обычного, заканчиваться Стишным прологом. 4. Богословские и аскетические тексты в ВМЧ помещаются до т. н. «первоосновы» или после нее? Ответ: после нее 5. Входят ли в ВМЧ сборники «Златоуст», «Златоструй» и «Маргарит»? Ответ: да.</p>	<p>статьи в ПЭ и СККДР: «Минени четьи» «Макарий, митр.»</p>
<p align="center">Модуль 3. Методы историко-филологического анализа текстов.</p>		
<p>Тема 3.1. Описание славянской традиции переводного текста на примере отдельных авторов Описание славянской традиции корпуса сочинений (свт. Василий Великий, свт. Афанасий Великий, Кирилл Иерусалимский, прп. Исихий Иерусалимский).</p>	<p>1. Назовите 5 обязательных элементов описания славянской рукописи. Ответ: город, место хранения, фонд, номер (шифр) рукописи, датировка. 2. В каком справочнике содержится информация об изданиях греческих оригиналов сочинений свв. отцов I-VIII вв. Ответ: CPG = «Clavis Patrum Graecorum». 3. Содержит ли Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica издания славянских версий сочинений свв. отцов I-VIII вв. Ответ: нет. 4. Назовите фамилии двух русских ученых, предпринявших попытку описать состав переводной славянской книжности. Ответ: О. В. Творогов, Д. М. Буланин 5. Славянский корпус сочинений какого греческого автора содержит наибольшее количество псевдоэпиграфов? Ответ: свт. Иоанна Златоуста.</p>	<p>Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. Буланин Д.М., ред. Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги). СПб., 2014. Творогов О. В. Древнерусская книжность XI-XIV веков: Каталог памятников // Труды отдела древнерусской литературы. 2004. Т. 56. С. 3-45; 2006. Т. 57. С. 368-430.</p>
<p>Тема 3.2. Историко-филологический анализ переводного текста при наличии оригинала: «Паренесис» прп. Ефрема Сирина.</p>	<p>1. Имеют ли поучения к монахам в составе «Паренесиса» соответствия в корпусе сирийских сочинений прп. Ефрема Сирина? Ответ: нет. 2. Существует ли критическое издание греческого оригинала «Паренесиса»?</p>	<p>статья в ПЭ: «Ефрем Сирий (славянские переводы)» Огрен И. К проблеме использования</p>

	<p>Ответ: нет.</p> <p>3. Что древнее: славянский перевод «Паренесиса» или греческие рукописи, легшие в основу издания Ассемани?</p> <p>Ответ: славянский перевод древнее.</p> <p>4. Где и когда (век) был выполнен славянский перевод сочинений, вошедших в «Паренесис».</p> <p>Ответ: Болгария, кон. IX-X в.</p> <p>5. Кто из русских книжников XVII в. занимался редактированием древнейшего перевода «Паренесиса»?</p> <p>Ответ: иером. Евфимий Чудовский.</p>	<p>печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов: на примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Uppsala, 1991.</p>
<p>Тема 3.3. «Лествица» в славянской традиции: обзор переводов.</p>	<p>1. Назовите древнейший славянский перевод «Лествицы» и век его создания.</p> <p>Ответ: Преславский, X в.</p> <p>2. Какой славянский перевод «Лествицы» является самым распространенным?</p> <p>Ответ: Афонский.</p> <p>3. Какой славянский перевод «Лествицы» имеет наибольшее количество редакций?</p> <p>Ответ: Афонский.</p> <p>4. В каком веке был создан Киевский перевод «Лествицы»?</p> <p>Ответ: XV в. (1455 г.).</p> <p>5. Какая редакция легла в основу печатного издания «Лествицы»?</p> <p>Ответ: редакция соловецкого старца Сергия (Шелонина).</p>	<p>Попова Т. Г. Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010.</p>
<p>Тема 3.4. Сравнительный анализ 1-го слова «Лествицы» в греческом оригинале, преславском (Рум. 198) и афонском (МДА 152) переводе.</p>	<p>1. Существует ли критическое издание греческого оригинала «Лествицы»?</p> <p>Ответ: нет.</p> <p>2. Кто является переписчиком рукописи МДА 152?</p> <p>Ответ: митр. Киприан Киевский.</p> <p>3. Какой из двух переводов (Преславский и Афонский) содержит больше ошибок вследствие непонимания текста оригинала?</p> <p>Ответ: Преславский.</p> <p>4. Почему в рукописи МДА 152 систематически используется юс большой?</p> <p>Ответ: это следствие второго южнославянского влияния и сознательной архаизации орфографии</p> <p>5. Можно ли утверждать, что переводчики двух переводов «Лествицы»</p>	<p>Попова Т. Г. Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010.</p> <p>Попова Т. Г. Слово об отречении от мира суетного жития (по древнейшей славянской рукописи Лествицы) //</p>

	Преславский и Афонский) имели под рукой разные редакции греческого оригинала? Ответ: да.	Palaeoslavica. 2005. № 13.2. С. 89-116.
Тема 3.5. Историко-филологический анализ переводного экзегетического текста на примере фрагмента Толковой Псалтири прп. Максима Грека.	1. Что из себя представляет Толковая Псалтирь прп. Максима Грека с точки зрения жанра. Ответ: катена. 2. На какой язык прп. Максим переводил толкования на Псалтырь? Ответ: латинский. 3. Назовите имена помощников прп. Максима, в чем состояла их функция? Ответ: переводчики Димитрий Герасимов и Влас Игнатов; они переводили толкования с латинского (переведенные Максимом с греческого) на славянский. 4. Назовите 2-3 имени неортодоксальных авторов, толкования которых вошли в Толковую Псалтирь прп. Максима. Ответ: Ориген, Аполлинарий Лаодикийский, Астерий Софист. 5. Назовите 4 типа толкования, о которых упоминает прп. Максим в послании-энкомии вел. кн. Василию III Иоанновичу. Ответ: иносказательный (аллегорический), нравоучительный, «возводительный» (анагонический), «исторический».	Синицына Н. В. Максим Грек. М., 2008. (ЖЗЛ) Ковтун Л. С., Синицына Н. В., Фонкич Б. Л. Максим Грек и слав. Псалтырь: (Сложение норм лит. языка в переводческой практике XVI в.) // Восточнослав. языки: Источники для их изучения. М., 1973. С. 99-127.
Тема 3.6. Историко-филологический анализ оригинального текста богословского/аскетического содержания: «Слово о законе и благодати» митр. Илариона Киевского.	1. Каким периодом большинство исследователей датируют «Слово о законе и благодати»? Ответ: 40-е годы XI в. 2. Кого митр. Иларион называет «каганом»? Ответ: св. равноап. князя Владимира. 3. Назовите два предлагаемые исследователями контекста произнесения «Слова о законе и благодати». Ответ: Пасхальная проповедь, слово в день памяти кн. Владимира. 4. Назовите наиболее часто встречающуюся риторическую фигуру «Слова о законе и благодати» Ответ: антитеза (противопоставление). 5. Против кого направлен полемический элемент «Слова о законе и благодати»? Ответ: против иудеев.	статьи в ПЭ и СККДР: «Иларион, митр. Киевский»

5.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Перечень вопросов для зачета (III семестр):

1. Классификация и жанровые особенности богословских и аскетических сочинений на славянском языке.
2. Центры славянской книжности X-XI вв.
3. Уставные чтения цикла Триоди Постной в славянской традиции.
4. Кирилло-Мефодиевское наследие и проблема зарождения славянской книжности.
5. Климент Охридский: жизнь и литературное наследие.
6. Литературное наследие Иоанна Экзарха Болгарского.
7. Литературное наследие Константина Преславского.
8. Переводные славянские Патерики на основе *Apophthegmata patrum*.
9. Синайский патерик и его греческие источники.
10. Египетский патерик и его греческие источники.
11. Римский патерик.
12. Славянские прологи и их редакции.
13. Учительные Евангелия в славянской традиции.
14. Славянские Шестодневы.
15. Жанр катен в славянской традиции.
16. "Литературные влияния" и периодизация славянских литературных связей.
17. "Второе южнославянское влияние".
18. Сочинения Давида Дисипата в славянской традиции.
19. Сочинения свт. Григория Паламы в славянской традиции.
20. Св. Кирилл Туровский и его литературное наследие.
21. Митр. Климент Смолятич и его литературное наследие.
22. Киево-Печерский патерик.
23. Волоколамский патерик.
24. Литературное наследие прп. Иосифа Волоцкого.
25. Литературное наследие прп. Максима Грека.

Перечень вопросов для экзамена (IV семестр):

1. Классификация сборников славянских сборников по тематике и составу.
2. «Златоструй»
3. «Златоуст».
4. «Златая цепь».
5. «Измарагд».
6. «Маргарит».
7. Славянские Торжественники.
8. Изборник 1073 г.
9. Изборник 1076 г.

10. Изборник XIII в. (Толстовский сборник).
11. Волоколамские Минеи-четьи.
12. Годуновские Минеи-четьи.
13. Минеи-четьи иером. Германа Тулупова.
14. Минеи-четьи свящ. Иоанна Милютина.
15. Выговские Минеи-четьи.
16. Аверкиевы Минеи-четьи.
17. Великие Минеи-четьи митр. Макария: история составления
18. Великие Минеи-четьи митр. Макария: особенности расположения материала.
19. «Паренесис» прп. Ефрема Сирина.
21. Преславский перевод «Лествицы».
22. Афонский перевод «Лествицы» и его редакции.
23. Митр. Иларион Киевский и его литературное наследие.
24. Композиция "Слова о законе и благодати".
25. Толковая Псалтирь прп. Максима Грека.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Демин, А.С. Поэтика древнерусской литературы XI - XIII вв. / А.С. Демин. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. - 405 с.
2	История древнерусской литературы / ред. А.С. Демина. - Москва : Языки славянских культур, 2008.

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Гладкова, О.В. Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX-XX веков / О.В. Гладкова. - Москва: Индрик, 2013. - 912 с.
2	Лисман, А.М. Трансформация жанра жития в языке XVII века: на примере Повести об Улиянии Осорьиной : курсовая работа / А.М. Лисман ; Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Филологический факультет, Кафедра общего языкознания. - Красноярск, 2018. - 75 с.

3	Древняя Русь: пространство книжного слова: историко-филологические исследования / Российская академия наук, Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН; отв. ред. В.М. Кириллин. - Москва: Издательский дом «ЯСК», 2015. - 523 с.: ил. - (Studia Philologica).
---	--

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	https://stephanus.tlg.uci.edu/ - собрание святоотеческих текстов на древнегреческом языке Thesaurus Linguae Graecae, оснащенное словарями Lampe и Liddell-Scott
2	http://gurin.tomsknet.ru/alpha.html - программа Alpha, электронная версия древнегреческо-русского словаря И.Х.Дворецкого (под ред. С.И.Соболевского)
3	http://inslav.ru/resursy-bibliographic-material - Библиографические материалы по славистике
4	http://www.versiones-slavae.com/en - Каталог славянских переводов
5	http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=2048 - Словарь книжников и книжности Древней Руси
6	http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php - Коллекция рукописей Троице-Сергиевой лавры
7	http://byzantinorossica.org.ru/PS_Sprav.html - Издания, исследования, энциклопедии

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Важной задачей курса является формирование у студентов навыка самостоятельной исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата.

Для полноценного участия в практических занятиях студентам рекомендуется:

1. Повторить основы грамматики древнегреческого языка, а также продолжать пополнять словарный запас.

2. В случае недостаточных сведений о жизни и литературной деятельности изучаемого автора или конкретного памятника, составить с помощью общих пособий (учебников по патрологии, Православной энциклопедии и т. п.) краткий конспект, содержащий общую информацию об авторе и его наследии. При этом настоятельно рекомендуется использовать органайзеры MyBase и Citavi, обзор которых дается в рамках курса «Источниковедения и методологии научной деятельности».

3. При изучении того или иного переводного текста заранее прочитать его в имеющемся русском переводе и, по возможности, сравнить с греческим оригиналом.

4. Знакомится с рекомендуемой литературой, конспектируя ее в указанных выше программах.

К каждому практическому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на практическом занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.